

# Festival d'Automne à Paris

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE  
41<sup>e</sup> ÉDITION



## Dossier de presse SHE SHE POP ET LEURS PÈRES *Testament*

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme  
Assistante : Léa Serror

Tél : 01 53 45 17 13 | Fax : 01 53 45 17 01  
e-mail : r.fort@festival-automne.com  
c.delterme@festival-automne.com  
assistant.presse@festival-automne.com

## SHE SHE POP ET LEURS PÈRES Testament

### Testament

Préparations tardives pour un renouvellement des générations, d'après *Le Roi Lear*

de **William Shakespeare**

Concept, **She She Pop**

De et avec Sebastian et Joachim Bark,

Fanni et Peter Halmburger,

Mieke et Manfred Matzke, Lisa Lucassen,

Ilia et Theo Papatheodorou

Assistante, Kaja Jakstat

Production et relations publiques, ehrliche arbeit  
Administration, Elke Weber

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

LES ABBESSES

MERCREDI 28 NOVEMBRE AU LUNDI 3 DÉCEMBRE 20H30,

DIMANCHE 15H, RELÂCHE VENDREDI

18€ ET 30€

ABONNEMENT 18€

DURÉE : 1H30

SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Production She She Pop

Coproduction Hebbel am Ufer (Berlin) ; Kampnagel  
(Hambourg) ; FFT (Düsseldorf)

Coréalisation Théâtre de la Ville-Paris ;

Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien de the City of Berlin, the City of Hamburg  
et the Fonds Darstellende Künste e.V

Dans le cadre du Tandem Paris-Berlin  
organisé à l'occasion des 25 ans d'amitié  
entre les villes de Paris et de Berlin

Spectacle créé le 25 février 2010 à Hebbel Am Ufer 2 (Berlin)

De toutes les affaires de troc, d'échange, affirment les membres du collectif She She Pop, celles entre générations sont les plus complexes et les plus dangereuses.

Mieux vaut certainement s'en référer à Shakespeare pour convoquer sur scène pareil sujet – lui qui l'épuisait déjà dans *Le Roi Lear* et cette histoire de souverain qui entendait léguer son royaume à ses trois filles. She She Pop s'adosse ainsi à ce temple de la littérature classique pour créer *Testament*, une production saluée sur la scène germanique comme un incontournable de la saison théâtrale 2010. Seulement, qui connaît vaguement les préceptes de ce collectif largement féminin basé à Berlin et à Hambourg (un théâtre « interactif » donné dans des lieux insolites comme les *ballrooms* ou les patinoires) anticipera aisément sur la forme recherchée : pas d'objectif de « mise en scène » du texte mais plutôt une variation libre sur les questions d'héritage et de succession, formulée sur scène avec une bien curieuse composition d'acteurs. Car ce sont avec leurs propres pères, invités à jouer leurs rôles paternels, que les trois comédiennes entendent réactiver les questions de legs. Riche en collages de matériaux divers (documents textuels, enregistrements vidéos, chants *live*), construit sur un aller-retour entre amour intergénérationnel et préoccupations socio-économiques actuelles (plans de retraite, aide à domicile, droit sur les successions, etc.), *Testament* propose un dialogue frontal autour d'une réconciliation problématique.

### Contacts presse :

#### Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort, Christine Delterme

01 53 45 17 13

#### Théâtre de la Ville / Les Abbesses

Jacqueline Magnier

01 48 87 84 61

# ENTRETIEN

## She She Pop

**Avec Testament, créé en 2010, c'est la première fois que le collectif de théâtre She She Pop travaille à partir du répertoire dramatique classique. Pourquoi revenir au Roi Lear de William Shakespeare ?**

**She She Pop :** Lorsque nous avons commencé à travailler ensemble, en tant que collectif indépendant formé majoritairement de femmes, nous avons monté des spectacles dont nous étions nous-mêmes les héros, jouant nos propres rôles plutôt que de se cacher derrière un personnage fictif, racontant non pas une histoire, mais de multiples histoires sous différents points de vue, tout en présentant l'art du quotidien. La hiérarchie traditionnelle entre auteur, narrateur et personnage a été suspendue dans nos performances. Nous avons toujours créé à partir de questions et de thèmes de société, et nous avons refusé de travailler à partir d'un texte théâtral ou de n'importe quel autre type de script. A la place, nous avons pour but de créer des situations immédiates que les artistes et le public partageraient et auraient besoin de maîtriser ensemble. Nous brisons également les modes de production conventionnels du théâtre par le choix du travail en collectif et sommes connus pour le style stimulant et provocateur de nos représentations. Notre travail a été fondé sur l'opposition directe des principes d'autorité, de la classe dominante, du pouvoir et de l'hégémonie d'une certaine culture. Et puis l'un d'entre nous a eu quarante ans et, à partir de cet instant, la question s'est posée de savoir si, à un certain âge, quand on a un certain accomplissement, on ne devient pas soi-même la classe dominante, qu'on le veuille ou non.

Alors, nous avons eu l'idée de créer une série de pièces sur le pouvoir, la classe dominante, donc, le canon littéraire et l'hégémonie culturelle. Nous avons décidé de nous confronter, pour la première fois, à des textes théâtraux. *Le Roi Lear* de Shakespeare fut un parfait point de départ pour cette réflexion. C'est un texte très classique, patriarcal, et (dans sa lecture traditionnelle) misogyne. Cela traite du problème de la transmission du pouvoir et de la responsabilité entre les générations et les personnes de sexes opposés. Chaque spectateur sait que les filles de Lear sont les « mauvaises héritières », que ce sont elles qui provoquent la ruine, la mort et le chaos dans le royaume en prenant le pouvoir. Et She She Pop s'est identifié immédiatement à cette problématique. Nous avons donc travaillé dessus.

**Quelles lignes de force, dans *Le Roi Lear*, vous ont particulièrement inspiré ?**

**She She Pop :** *Le Roi Lear* traite des problèmes de passation, de la question de l'âge. Comment tenir tête à une personne qui a le pouvoir sur nous ? En quoi notre rôle est-il modifié lorsque nos parents vieillissent ? Les problèmes de famille sont à la fois des thèmes très personnels et les derniers thèmes véritablement universels que l'on puisse trouver dans un monde absolument diversifié. La difficulté de parler des problèmes de famille en public était pour nous un aspect crucial. Lorsqu'il s'agit de la question de la prise en charge des personnes âgées en particulier, la plupart des gens dans le monde occidental vivent la même solitude. A

un certain stade de la vie, tout le monde doit faire face à ça et se retrouve souvent perdu quant à la façon de savoir de quelle manière agir. Beaucoup de questions liées à la vieillesse sont taboues. On ne parle pas avec ses parents de la manière dont ils vont gérer leur vieillesse, leur « sombre finalité » pour reprendre l'expression qu'emploie Lear dans la première scène de la pièce. Quels sont leurs désirs, leurs peurs secrètes ? Combien d'argent leur reste-t-il ? Qu'attendent-ils de leurs enfants ?

C'est plutôt compréhensible que les vieilles personnes elles-mêmes veulent ignorer ces questions aussi longtemps que possible. She She Pop veut s'emparer des tabous sociaux et nous confronter ouvertement à ces thèmes qui sont parfois chargés de honte. Nous étions enthousiasmés à l'idée d'avoir un allié avec *Le Roi Lear*. Dans la pièce, il tente de se confronter publiquement à ces problèmes : dès le début, il essaie, devant sa cour, d'échanger le pouvoir et l'héritage contre l'amour familial. La première scène de la pièce était pour nous un très bon point de départ pour se connecter à notre public. Au début de *Testament*, nous nous adressons au spectateur en lui disant : « Essayez d'imaginer que vous êtes la suite royale, et que nous (She She Pop) sommes les filles du Roi Lear. ». Donc, qu'il s'agisse de la forme ou du fond, le texte offre la possibilité d'intégrer le public dans le scénario et c'est toujours l'enjeu pour She She Pop. La façon dont le public est intégré dans *Le Roi Lear* est très similaire à notre propre approche esthétique.

**N'avez-vous jamais envisagé de conserver le texte original ?**

**She She Pop :** Ça ne nous a jamais traversé l'esprit. Comme nous ne sommes ni des acteurs, ni des metteurs en scène, nous avons une conception différente de nous-mêmes sur scène qui n'implique en aucun cas de jouer un rôle ou d'incarner un texte.

Au début, notre but était de traiter uniquement la première scène de *Roi Lear*, cette scène où il révèle à ses filles en public sa prétendue « sombre finalité ». Nous voulions nous servir principalement de ça puisque ce moment controversé de basculement (une discussion avec nos propres pères à propos de la vieillesse), personne n'ose en parler. Puis, au fur et à mesure, nous avons creusé plus profondément le texte et l'universalité de la question de la chute du roi (comme celle de quiconque).

**La distribution de la pièce inclut vos propres pères. Pourquoi ce choix ? Quels types de discussion ont émergé entre pères et filles pour la création de Testament ?**

**She She Pop :** Dans le théâtre post-dramatique, comme dans les performances de She She Pop, il y a un concept de réalité, d'immédiateté : on affirme le présent de la situation, le fait d'être là sur scène, face au public à ce moment précis et non dans un lieu fictif avec une temporalité fictive. Les spectateurs sont toujours nos témoins.

Et, dans la mesure où l'on tente sur scène de se présenter comme « exemplaires », il était évident pour nous que nous devions parler de nos luttes personnelles avec nos propres pères. Nous ne pensons pas que nos histoires personnelles

sont plus intéressantes que celles des autres mais nous voulions être précis. C'est un risque personnel pour n'importe quel artiste que la plupart des gens du public puissent s'identifier à lui. Cela dit, c'était inattendu et incontrôlable, cette idée de demander à nos pères de monter sur scène avec nous. En tant que professionnels travaillant avec des non-professionnels, nous devons être leurs « patrons », ils devaient nous faire confiance, respecter notre autorité. Pendant les répétitions c'était parfois très difficile de convaincre nos pères que c'était important (et possible) de parler de choses privées et taboues publiquement. Nous avons compris qu'il fallait éviter toute discussion ou confrontation directe entre pères et filles sur scène. Cela semblait juste trop intime. Il fallait plutôt en faire un vrai facteur de jeu. Nous avons donc cherché des règles, des jeux, des chansons et de nouvelles manières de se parler face à face. A l'heure actuelle, dans *Testament*, pères et filles se parlent via le public. Le microphone positionné en avant scène est un procédé très important pour rendre la position avec le public plus claire. Ce type de communication idéale entre parents âgés et enfants adultes est possible seulement parce qu'elle est feinte. La discussion a lieu dans le cadre fictionnel de la scène. On ne le fait pas pour soi. On ne parlerait pas à nos pères de la sorte s'il n'y avait pas de public. Nous revendiquons le caractère social de cette discussion.

***Les questions liées à l'héritage, à la transmission ou la communication vous semblent-elles avoir changé entre la génération de vos pères et la vôtre ?***

**She She Pop** : L'art de She She Pop est certainement de l'ordre d'une communication fantasmée : passer outre les limites et les conventions et créer nos propres règles de communication avec le public est une de nos spécialités. Sur scène, nous sommes en sécurité pour accomplir des choses qui n'auraient jamais lieu si nous devions les faire « en vrai ». Donc, en quelque sorte, nous contribuons à l'idée que la communication est partout, que la communication est tout. Et c'est intéressant puisque nous sentons que ces deux générations qui partagent la scène de *Testament* (la génération de 1968 et leurs enfants) sont liées par un intérêt particulier pour la communication. La génération de nos parents, davantage que les générations précédentes, a engagé ses enfants sur la voie de la communication. Ils communiquent avec eux d'une manière bien plus personnelle que par le passé. Et ce faisant, ils soulèvent la question de la hiérarchie et du pouvoir du langage et de la communication en soi. En tant que figure d'autorité pour leurs enfants, ils sont devenus plus fiables personnellement et aussi plus vulnérables que d'autres parents avant eux. Donc, avec ce type d'éducation, ce n'est pas étonnant que leurs enfants trouvent que la communication soit le moyen le plus intéressant de prendre le pouvoir sur soi, et de trouver des moyens d'expérimentation. Nous ne voulons pas dire pour autant que tout ce que nous faisons chez She She Pop soit la conséquence directe de cette éducation, mais nous y voyons définitivement un lien.

Propos recueillis par Eve Beauvallet

# BIOGRAPHIES

## She She Pop

She She Pop est un groupe collectif performatif, basé à Berlin, qui a été fondé en 1998 par les diplômés du Théâtre Appliqué de Gießen. Ses membres sont Sébastien Bark, Johanna Freiburg, Fanni Halmburger, Lisa Lucassen, Mieke Matzke, Ilia Papatheodorou et Berit Stumpf. Elke Weber est directeur du bureau de la société au Mariannenplatz à Berlin.

Le collectif développe des concepts et des spectacles en dehors de la hiérarchie du Ministère et des structures de metteurs en scène. Pour She She Pop, la scène est un espace utopique, dans lequel les décisions urgentes peuvent être prises, les techniques d'entretien et les systèmes sociaux testés, les rituels sociaux répétés et mis au rebut à nouveau. She She Pop cherche à explorer les limites sociales de la communication – et leur transgression spécifique et artistique dans l'espace protégé du théâtre.

Actuellement, la maison de production de She She Pop la plus importante à Berlin est le Hebbel am Ufer. La compagnie se produit régulièrement dans diverses salles indépendantes et festivals en Allemagne, en Europe et au-delà. Depuis sa création il y a 15 ans, les performances collectives de She She Pop ont développé un profil esthétique et idéologique très spécifique.

Leurs pièces sont réalisées en tant que collectif, sans metteur en scène, auteurs et acteurs. C'est un principe idéologique et esthétique. Leur compréhension de la performance met l'accent sur la responsabilité personnelle et la responsabilité artistique de chaque artiste. Ils espèrent que, dans ce contexte, les décisions prises sur scène, ainsi que la réussite et l'échec de la performance deviennent compréhensibles et d'actualité.

Chaque artiste développe son propre point de vue basé sur sa propre expérience personnelle. Ceci est parfois interprété comme du théâtre autobiographique. Toutefois, les références faites à leur propre vie sont en réalité une méthode et non pas le contenu réel de leurs pièces. En condensant ce matériel personnel, ils tendent invariablement vers l'obtention d'une position exemplaire et d'une stratégie - une invitation faite au public, de s'identifier à eux via des problèmes communs exposés sur scène.

She She Pop est un collectif essentiellement féminin. C'est peut-être aussi pourquoi des questions liées à la construction du regard et des structures du pouvoir, la capacité et l'incapacité d'agir sont indissociables de leur travail. La confrontation des images socialement définies de la féminité et de la masculinité et les concepts associés à l'organisme sont simplement des objets d'intérêt féministe pour eux, comme le sont les sujets de la contrainte et de l'attribution externe, inhérents à toute définition (femelle) de soi. La configuration particulière de leur collectif - se présenter à un public en tant que groupe de femmes - fait fréquemment l'objet d'une observation attentive et d'une réflexion sur et derrière la scène.

Leur théâtre est expérimental, en d'autres termes, il explore les principes de base de la communication théâtrale et ne présume pas être immuablement fixé. Leur art est de redéfinir à nouveau et individuellement pour chaque nouvelle

production, les accords conclus entre les artistes et le public et de les présenter comme un événement spécifique.

Dans les spectacles passés, le collectif a donc constamment remis en question l'organisation spatiale de la scène et de la salle et souvent l'interaction avec les spectateurs est un élément caractéristique de leurs performances. L'histoire de She She Pop pourrait presque être considérée comme une histoire des diverses formes de participation du public. Les déplacements d'avant en arrière entre la participation et le retrait, le contrôle et l'intensification, l'observation et être observé, la non-conformité et la dévotion forment souvent la dramaturgie d'une soirée passée avec She She Pop.

## Bark Sebastian

Né en 1972 à Redwood City, en Californie, il vit à Berlin. Il a fait des études culturelles, en musicologie et en études théâtrales à l'Université d'Humboldt à Berlin. Il a rejoint en 1999 le collectif She She Pop comme concepteur sonore. En 2003, il est devenu interprète régulier et membre permanent des She She Pop. Par ailleurs, il travaille en tant que concepteur sonore avec le live art group Gob Squad depuis 2001, par exemple dans les productions *Night Shot Super* (2003) et *Saving the World* (2008). De 2002 à 2010, il a également travaillé comme dramaturge avec le directeur d'opéra Sven Holm sous le label Novoflot, sur plusieurs projets indépendants, tels que l'opéra en trois parties *Kommander Kobayashi* (2003-2006) et, en tant que directeur, sur la série de l'opéra expérimental *How We Feel* (2009-2010).

## Johanna Freiburg

Née à Hambourg en 1971, elle vit à Berlin. De 1991-1997, elle fait des études de cinéma appliqué à Gießen. Elle est un membre fondateur et interprète du groupe She She Pop et depuis 1994, elle est également membre du collectif d'artistes germano-anglais Gob Squad.

## Fanni Halmburger

Née en 1971 à Stuttgart, elle vit à Berlin. De 1991 à 1994, elle complète sa formation en soins infirmiers à l'Hôpital Sankt Gertrauden à Berlin-Wilmersdorf. De 1994 à 1999, elle travaille comme infirmière dans les hôpitaux et les soins ambulatoires. Dans le même temps, elle a commencé une carrière en tant que cinéaste indépendante. En 1999, elle rejoint les She She Pop comme artiste vidéo et scénographe. En 2003 elle devient une interprète régulière et membre permanent du groupe. Elle est par ailleurs membre honoraire du conseil d'administration de l'Association de Berlin Indépendant Theatermakers qu'elle a également co-fondée.

## **Lisa Lucassen**

Née à Düsseldorf en 1969, elle vit à Berlin. De 1990 à 1995, elle a fait des études de cinéma appliqué à Gießen. Elle est un membre fondateur et interprète des She She Pop. Elle est par ailleurs également apparue comme artiste invitée avec le laboratoire Kontrafaktisches Denken et Andcompany & Co.

## **Mieke Matzke**

Née à Braunschweig en 1972, elle vit à Berlin. De 1992-1997, elle fait des études de cinéma appliqué à Gießen. Elle est un membre fondateur et interprète des She She Pop. Dans le cadre d'un programme post-universitaire à l'Université de Hildesheim, elle termine sa thèse de doctorat intitulée *Testen Spielen Tricksen Scheitern. Formen szenischer Selbst-Inszenierung im zeitgenössischen Performance-Theater (Essayer de jouer l'échec et la tromperie. Des formes d'auto-dramatisation dans le théâtre performatif contemporain)*. De 2004 à 2009, elle fait partie du programme d'études nouvellement créé pour la danse à la FU Berlin. En 2008, elle a publié sa thèse de professeur *Arbeit Theater am. Eine Diskursgeschichte der Probe (Travailler dans le théâtre. Une histoire discursive de la répétition)* et à l'hiver 2009, elle a accepté un poste de professeur des formes expérimentales de théâtre contemporain à l'Université de Hildesheim.

## **Ilia Papatheodorou**

Née en 1971 à Stuttgart, elle vit à Berlin. De 1992 à 1997, elle étudie à l'Institut d'études appliquées en cinéma de Gießen. Elle est un membre fondateur et interprète des She She Pop. Elle apparaît également comme artiste invitée dans les productions de Haug / Wetzels et Gob Squad.

## **Berit Stumpf**

Née en 1969 à Lich, elle vit à Berlin. De 1988 à 1991, elle étudie à l'Institut d'études théâtrales de Francfort sur Main. De 1988 à 1995, elle est apparue en tant qu'actrice dans des productions différentes de Einar Schlee à la Schauspielhaus de Francfort, ainsi que dans des productions de Frank Moritz. De 1995 à 1997, elle joue dans les premières créations de Stefan Puchers dans la version télévisée de *Ich schneller schneide* de René Pollesch pour la chaîne ZDF. De 1991 à 1997, elle a étudié à l'Institut d'études appliquées en cinéma de Gießen. Elle est un membre du collectif d'artistes germano-anglais Gob Squad depuis 1994, en tant que membre fondateur elle est aussi interprète du groupe She She Pop.





41<sup>e</sup> édition

## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

### ARTS PLASTIQUES

**Urs Fischer**

École Nationale Supérieure des Beaux-Arts  
13 septembre au 30 décembre

**East Side Stories**

**Mladen Stilinović** – gb agency

13 septembre au 20 octobre

**Dalibor Martinis / Renata Poljak / Igor Grubić /  
Andreja Kulunčić / David Maljković**

Palais de Tokyo

27 septembre au 10 décembre

**Sanja Iveković** – MAC / VAL

Dates communiquées en septembre

### THÉÂTRE

**Christoph Marthaler**

*Foi, Amour, Espérance*

d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

14 au 21 septembre

**René Pollesch**

*Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher  
Verblendungszusammenhang!*

Théâtre de Gennevilliers

15 au 19 septembre

**Bruno Bayen**

*La Femme qui tua les poissons*

d'après *La Découverte du monde* de Clarice Lispector

Théâtre de la Bastille

17 septembre au 14 octobre

**Heiner Müller / Bertolt Brecht**

*La Résistible Ascension d'Arturo Ui*

Théâtre de la Ville

24 au 28 septembre

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**

*The Impossible Wardrobe*

Palais de Tokyo

29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

**Barbara Matijevic / Giuseppe Chico**

*Forecasting*

La Ménagerie de Verre

26 au 29 septembre

**Claude Régy**

*La Barque le soir* de Tarjei Vesaas

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

27 septembre au 3 novembre

**Young Jean Lee**

*UNTITLED FEMINIST SHOW*

Théâtre de Gennevilliers

3 au 7 octobre

**Young Jean Lee**

*WE'RE GONNA DIE (récital)*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 7 octobre

**Guillermo Calderón**

*Villa + Discurso*

L'apostrophe - Théâtre des Arts-Cergy

5 et 6 octobre

Les Abbesses

9 au 19 octobre

**Krystian Lupa**

*La Cité du rêve d'après L'Autre Côté d'Alfred Kubin*  
Théâtre de la Ville  
5 au 9 octobre

**Angela Winkler**

*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen (récital)*  
Les Abbesses  
13 et 14 octobre

**Forced Entertainment**

*The Coming Storm*  
Centre Pompidou  
18 au 21 octobre

**Paroles d'acteurs / Nicolas Bouchaud**

*Deux Labiche de moins d'après Le Mystère de la rue Rousselet et Le Misanthrope et l'Auvergnat*  
d'Eugène Labiche  
Théâtre de l'Aquarium  
23 au 27 octobre

**tg STAN**

*Les Estivants* de Maxime Gorki  
Théâtre de la Bastille  
30 octobre au 17 novembre

**Shiro Maeda**

*Suteru Tabi*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
8 au 10 novembre

**Jay Scheib**

*World of Wires*  
Maison des Arts Créteil  
13 au 17 novembre

**Paul Plamper / Tom Peuckert**

*Artaud se souvient d'Hitler et du Romanische Café*  
Théâtre du Rond-Point  
14 au 18 novembre

**DANSE****Min Tanaka**

*Locus Focus*  
Théâtre des Bouffes du Nord  
21 et 22 septembre

**Attention : sorties d'écoles**

Théâtre de la Cité internationale  
5 au 7 octobre

**Jérôme Bel / Theater Hora**

*Disabled Theater*  
Centre Pompidou  
10 au 13 octobre

**Xavier Le Roy**

*Low Pieces*  
Théâtre de la Cité internationale  
15 au 20 octobre

**Grzegorz Jarzyna**

*Nosferatu*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
16 au 23 novembre

**Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana**

*Tout mon amour* de Laurent Mauvignier  
La Colline – théâtre national  
21 novembre au 21 décembre

**Madeleine Louarn**

*Les Oiseaux* d'Aristophane  
La Ferme du Buisson  
22 au 25 novembre

**She She Pop et leurs pères**

*Testament*  
Les Abbesses  
28 novembre au 3 décembre

**Christoph Marthaler**

*Meine faire Dame (Un laboratoire de langues)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
11 au 16 décembre

**Bobo Jelčić / Nataša Rajković**

*S druge strane*  
La Colline – théâtre national  
13 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Les Trois Sœurs version Androïde*  
Théâtre de Gennevilliers  
15 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Sayonara ver.2*  
Théâtre de Gennevilliers  
16 au 20 décembre

**François Chaignaud / Cecilia Bengolea**

Création  
Centre Pompidou  
24 au 28 octobre

**Emmanuelle Huynh / Akira Kasai**

*Spiel*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
25 au 27 octobre

**Olga de Soto**

*Création 2012 - Réflexion sur La Table Verte (titre de travail)*  
Centre Pompidou  
22 au 24 novembre

**Mette Ingvartsen**

*The Artificial Nature Project*  
Centre Pompidou  
28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre





**Maguy Marin**

*Faces*

Théâtre de la Ville  
13 au 21 octobre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

Création

Théâtre de la Bastille  
16 au 27 octobre

**Maguy Marin**

*Cap au Pire*

Le CENTQUATRE  
13 au 15 novembre

**Maguy Marin**

*May B*

Le CENTQUATRE  
16 et 17 novembre  
Théâtre du Rond-Point  
20 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

## MUSIQUE

**Benedict Mason**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
21 septembre

**Hans Abrahamsen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
5 octobre

**Benedict Mason / Frédéric Pattar / Lucia Ronchetti /  
Karlheinz Stockhausen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
16 octobre

**Gavin Bryars**

*The Sinking of the Titanic*

Théâtre de la Ville  
22 octobre

**Heiner Goebbels**

*When the mountain changed its clothing*

Carmina Slovenica, chœur de Maribor  
Théâtre de la Ville  
25 au 27 octobre

**Pierre-Yves Macé**

Théâtre des Bouffes du Nord

5 novembre  
La Scène Watteau; Nogent sur Marne  
6 novembre

## CINÉMA

**L'Âge de Glauber – Rétrospective Glauber Rocha :**

*films restaurés*

Jeu de Paume  
6 novembre au 18 décembre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

*Ça quand même*

Théâtre de la Cité internationale  
22 au 27 novembre

**Denis Mariotte**

*Prises / Reprises*

Théâtre de la Cité internationale  
22 au 27 novembre

**Maguy Marin / Cendrillon**

Théâtre National de Chaillot

29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Maison des Arts Créteil

6 au 8 décembre

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

13 au 15 décembre

**Maguy Marin : retour sur Umwelt**

La Cinémathèque française

3 décembre

**Benedict Mason / Brian Ferneyhough /  
Guillaume de Machaut / Codex Chantilly**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
12 novembre

**Ryoji Ikeda**

*superposition*

Centre Pompidou

14 au 16 novembre

**Benedict Mason / Edgard Varèse / Enno Poppe /**

**Mauro Lanza**

Cité de la musique

20 novembre

**Benedict Mason**

*criss-cross*

Conservatoire de Vitry - 30 novembre

Collège des Bernardins - 1<sup>er</sup> décembre

MAC / VAL - 2 décembre

L'Onde, Théâtre et Centre d'Art Vélizy-Villacoublay

14 décembre

Agence centrale de la Société générale

15 décembre

**Gérard Pesson / Maurice Ravel / Igor Stravinsky /**

**Anton Webern**

Cité de la musique

8 décembre

**Jonas Mekas / José Luis Guerin**

*Cinéastes en correspondance*

Centre Pompidou

30 novembre au 7 janvier



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Secrétariat général / services des affaires juridiques et internationales

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

### **Les mécènes**

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Koryo

Publicis Royalties

Fondation Clarence Westbury

Fondation Crédit Coopératif

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Fonds de Dotation agnès b.

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Mécénat Musical Société Générale

Pâris Mouratoglou

Béatrice et Christian Schlumberger

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanes, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Nancy et Sébastien de la Selle, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Alfina, Fonds Handicap & Société, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable, Vaia Conseil

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, Aimée et Jean-François Dubos, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Tim Newman, Sydney Picasso, Didier Saco, Louis Schweitzer, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi et Pierluigi Rotili

### **Partenaires 2012**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris.

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant en soutenant six spectacles.

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres.

La SACD soutient le programme Attention : sorties d'écoles dans le cadre de son action culturelle et est particulièrement attentive aux nouvelles générations de chorégraphes.

L'Institut français et la Ville de Paris soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre du Tandem Paris-Berlin

Le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère croate des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture croate et l'Institut français soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre de "Croatie, la voici", festival croate en France (septembre-décembre 2012).

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris.

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, du Crédit Municipal de Paris, du Adam Mickiewicz Institute, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France ainsi que de Pro Helvetia, de Diaphonique, du British Council, des Autorités flamandes, de l'Institut Polonais de Paris et de l'Association des éditeurs de musique du Danemark, à travers la Fondation Koda pour le développement culturel et social.



41<sup>e</sup> édition

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## **FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

**Festival d'automne à Paris | 156, rue de Rivoli – 75001 Paris**  
**Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17 | [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**